

**ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL NO
REEMBOLSABLE
PARA EL AÑO 2013
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COREA**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República de Corea (en adelante denominados las "Partes"),

Deseosos de promover la reducción de la pobreza y el desarrollo económico y social sostenible de la República del Perú (en adelante denominado "el Perú") a través de subvenciones, así como para fortalecer aún más las relaciones amistosas existentes entre los dos países,

De conformidad con el Acuerdo Básico sobre Cooperación Económica, Científica y Técnica entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República de Corea (en adelante denominado el "Acuerdo Básico"), firmado el 18 de diciembre de 1981,

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

1. El Gobierno de la República del Perú (en lo sucesivo, "el Gobierno del Perú") y el Gobierno de la República de Corea (en adelante denominado el "Gobierno de Corea") cooperarán en campos acordados mutuamente.

2. El objetivo de este Acuerdo es establecer las contribuciones de las Partes en el marco de los siguientes programas de cooperación financiera no reembolsable (en lo sucesivo, los "Programas"), que ejecutarán en el año 2013, de conformidad con el Acuerdo Básico:

- (a) "Programa de Promoción de la Salud en Lima Norte y el Callao", implementado por la Agencia de Cooperación Internacional de Corea (en lo sucesivo, "KOICA");
- (b) "Mejoramiento de la capacidad resolutiva del Centro de Salud Materno Infantil Pachacuteq Perú-Corea" (I-4) a Hospital Pachacuteq Perú-Corea" (II-E), implementado por KOICA, y
- (c) "Construcción del Centro de Salud Materno Infantil de Chanchamayo Perú-Corea" (I-4), implementado por KOICA.

3. La lista de Programas contemplados en el apartado 2 del presente Artículo estará sujeta a cambios de acuerdo con las condiciones financieras del Gobierno de Corea y el avance de los Programas.

ARTÍCULO II

1 El Gobierno de Corea, con sujeción a sus limitaciones presupuestarias y de conformidad con las leyes y reglamentos pertinentes, llevará a cabo y financiará los Programas contemplados en el apartado 2 del Artículo 1.

2. En caso de que el Gobierno de Corea lleve a cabo estos Programas, el Gobierno del Perú, de conformidad con las leyes y reglamentos pertinentes, adoptará todas las medidas necesarias a fin de:

- (a) establecer y mantener las oficinas necesarias para la ejecución de los Programas;
- (b) exonerar a los equipos, maquinaria y materiales importados al Perú para la ejecución de los Programas de los derechos de aduana, impuestos internos (incluyendo el impuesto sobre el valor agregado) y otros gravámenes fiscales;
- (c) exonerar a los equipos, maquinaria y materiales adquiridos en el Perú para la implementación de los Programas de los impuestos internos (incluyendo el impuesto sobre el valor agregado) y otros gravámenes fiscales;
- (d) exonerar a los ciudadanos de Corea que participan en la ejecución de los Programas (en lo sucesivo, los "ciudadanos de Corea") de los derechos de aduana, impuestos internos y otras cargas fiscales que puedan imponerse en el Perú con respecto a sus ingresos y bienes;
- (e) otorgar a los ciudadanos de Corea las facilidades que sean necesarias para su entrada y permanencia en el Perú en el desempeño de su trabajo para la ejecución de los Programas;
- (f) garantizar la seguridad de los ciudadanos de Corea y sus familias que permanezcan en el Perú, y proveer el acceso a los servicios y las instalaciones médicas disponibles en el país, que serán financiados por la República de Corea;
- (g) poner a disposición de los ciudadanos de Corea y de las oficinas otras facilidades necesarias para el desempeño de sus funciones, incluida la pronta expedición de documentos de identidad y permisos de residencia, de trabajo, de investigación y de práctica médica en relación con los Programas, y
- (h) garantizar que las habilidades y conocimientos adquiridos por los ciudadanos peruanos, como resultado de los Programas, así como los equipos, maquinaria y materiales a los que se refiere el presente apartado, se utilizarán para contribuir al desarrollo económico y social del Perú y no serán empleados con fines militares.

ARTÍCULO III

1. Los términos y condiciones de cada Programa se establecerán en un Memorándum de Entendimiento que se celebrará entre los correspondientes organismos de ejecución de las Partes, en la medida en que sea compatible con el Acuerdo Básico, con las disposiciones del presente Acuerdo y las respectivas leyes y reglamentos de ambos países.

2. Cada Memorándum de Entendimiento incluirá un resumen de la estructura del Programa, incluyendo el título, los objetivos, la duración, la ubicación del proyecto, el presupuesto, las organizaciones de desarrollo y las actividades específicas que realizará cada organismo de ejecución, así como los principios básicos para la evaluación del Programa. El Memorándum de Entendimiento será acordado tras consultas precisas entre las organizaciones ejecutoras de las Partes.

ARTÍCULO IV

Cualquier diferencia o controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta mediante consultas entre las Partes.

ARTÍCULO V

El presente Acuerdo podrá ser modificado o ampliado con el consentimiento mutuo por escrito de las Partes, a petición de cualquiera de las Partes. Cualquier enmienda o suplemento, constituirá parte integrante del presente Acuerdo y entrará en vigor en la fecha acordada por las Partes.

ARTÍCULO VI

1. Cada Parte notificará a la otra Parte por escrito y por vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos internos necesarios para que el presente Acuerdo entre en vigor. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación.

2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta la finalización de los Programas, o hasta que cualquiera de las Partes notifique a la otra Parte, mediante notificación por escrito con tres (3) meses de antelación, su intención de dar por terminado el presente Acuerdo.

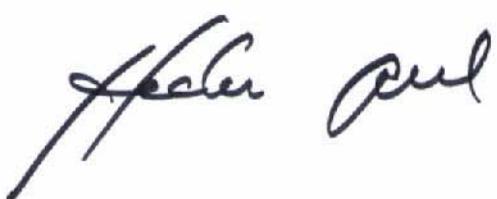
EN FE DE LO CUAL, los signatarios, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Firmado en duplicado en la ciudad de Lima, Perú a los 19 días del mes de diciembre de 2013, en los idiomas coreano, castellano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

POR EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DEL PERÚ



POR EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DE COREA



**FRAMEWORK ARRANGEMENT ON GRANT AID
FOR THE YEAR 2013
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA**

The Government of the Republic of Peru and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Parties"),

Desiring to promote poverty reduction and the sustainable economic and social development of the Republic of Peru (hereinafter referred to as "Peru") through grant aid as well as to further strengthen the friendly relations existing between the two countries,

In accordance with the Basic Agreement concerning Economic, Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Republic of Peru and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Agreement"), signed on December 18, 1981,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The Government of the Republic of Peru (hereinafter referred to as the "Peruvian Government") and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Korean Government") shall cooperate in the fields that they agree to focus on.

2. The purpose of this Arrangement is to set forth the contributions of the Parties in connection with the following grant aid programs (hereinafter referred to as the "Programs"), to be implemented in Peru in the year 2013 by the Parties, in accordance with the Agreement:

- (a) "Health Promotion Program in the Lima North area and Callao"; implemented by the Korea International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "KOICA");
- (b) The upgrade of the "Maternity and Child Health Care Centre Pachacutec Peru-Korea" to "Hospital Pachacutec Peru-Korea"; implemented by KOICA; and
- (c) The establishment of the "Maternity and Child Health Care Centre of Chanchamayo Peru-Korea"; implemented by KOICA.

3. The list of the Programs referred to in paragraph 2 of this Article shall be subject to change in accordance with the financial conditions of the Korean Government and the progress of the Programs.

ARTICLE II

1. The Korean Government shall, subject to its budgetary limitations and in accordance with the relevant laws and regulations, carry out and finance the Programs referred to in paragraph 2 of Article 1.
2. In case the Korean Government carries out these Programs, the Peruvian Government in accordance with the relevant laws and regulations shall take all the necessary measures:
 - (a) to establish and maintain offices necessary for the implementation of the Programs;
 - (b) to exempt the equipment, machinery and materials imported into Peru for the implementation of the Programs from customs duties, internal taxes (including value added tax) and other fiscal levies;
 - (c) to exempt the equipment, machinery and materials purchased in Peru for the implementation of the Programs from internal taxes (including value added tax) and other fiscal levies;
 - (d) to exempt the Korean nationals who take part in the implementation of the Programs (hereinafter referred to as the "Korean nationals") from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in Peru with respect to their income and property;
 - (e) to accord the Korean nationals such facilities as may be necessary for their entry into Peru and their stay therein for the performance of their work for the implementation of the Programs;
 - (f) to ensure the security of the Korean nationals and their families staying in Peru, and to provide them with access to medical services and facilities available in the country that will be financed by the Republic of Korea;
 - (g) to provide the Korean nationals and the offices with other facilities necessary for the performance of their duties including the prompt issuance of identification cards and permits for residence, work, research and medical practice in connection with the Programs; and
 - (h) to ensure that the skills and knowledge acquired by Peruvian nationals as a result of the Programs, as well as the equipment, machinery and materials referred to in this paragraph, shall be used to contribute to the economic and social development of Peru, and not be utilized for military purposes.

ARTICLE III

1. The terms and conditions of each Program shall be set out in a Memorandum of Understanding to be concluded between the corresponding implementing organizations of the Parties, to the extent consistent with the Agreement, the provisions of this Arrangement and the respective laws and regulations of the two countries.
2. Each Memorandum of Understanding shall outline the structure of the Program, including the title, objectives, duration, project location, budget, implementing organizations and the specific activities to be carried out by each implementing organization, as well as the basic principles for the evaluation of the Program. The Memorandum of Understanding shall be agreed upon following close consultations between the implementing organizations of the Parties.

ARTICLE IV

Any difference or dispute concerning the interpretation or implementation of this Arrangement shall be settled through consultation between the Parties.

ARTICLE V

This Arrangement may be amended or supplemented with the mutual written consent of the Parties at the request of either Party. Any such amendments or supplementation shall constitute an integral part of this Arrangement and shall become effective upon the date agreed by the Parties.

ARTICLE VI

1. Each Party shall notify the other Party in writing through diplomatic channels of the completion of its domestic procedures required to bring this Arrangement into force. This Arrangement shall enter into force on the date of the later notification.
2. This Arrangement shall remain in force until the termination of the Programs, or until either Party notifies the other Party by written notice three (3) months in advance of its intention to terminate this Arrangement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Arrangement.

DONE in duplicate at Lima, on this day 19 of december, 2013, in Korean, Spanish and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

x

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PERU

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



대한민국 정부와 페루공화국 정부 간의 2013년도 무상원조에 관한 기본약정

대한민국 정부와 페루공화국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

무상원조를 통하여 페루공화국(이하 “페루”라 한다)의 빈곤감소와 지속 가능한 경제 및 사회 발전을 촉진하고 양국 간 기존의 우호 관계를 강화하기를 희망하며,

1981년 12월 18일에 서명된 대한민국 정부와 페루공화국 정부 간의 경제, 과학 및 기술 협력에 관한 협정(이하 “협정”이라 한다)에 따라,

다음과 같이 합의하였다.

제1조

1. 대한민국 정부(이하 “한국 정부”라 한다)와 페루공화국 정부(이하 “페루 정부”라 한다)는 그들이 집중하기로 합의하는 분야에서 협력한다.

2. 이 약정의 목적은 협정에 따라 당사자에 의하여 2013년 페루에서 이행될 다음의 무상원조 프로그램(이하 “프로그램”이라 한다)과 관련된 당사자의 기여를 명시하는 것이다.

가. 한국국제협력단(이하 “KOICA”라 한다)이 이행하는 “리마 북쪽 지역 및 까야오 건강증진 사업”

나. KOICA가 이행하는 한-페루 파차쿠텍 모자보건센터의 “한-페루 파차 쿠텍 병원”으로의 격상 사업, 그리고

다. KOICA가 이행하는 “한-페루 찬차마요 모자보건센터” 건립 사업

2. 이 조 제2항에 언급된 프로그램 목록은 한국 정부의 재정 상황과 프로그램의 진행 상황에 따라 변경될 수 있다.

제2조

1. 한국 정부는 자신의 예산 한도 내에서 대한민국의 관련 법령에 따라 제1조제2항에 언급된 프로그램을 자신의 비용으로 수행한다.

2. 한국 정부가 프로그램을 수행하는 경우, 페루 정부는 관련 법령에 따라서 모든 필요한 조치를 한다.

- 가. 프로그램의 이행에 필요한 사무소의 설립 및 유지
- 나. 프로그램의 이행을 위하여 수입된 장비, 기계류 및 물자에 대한 관세, (부가가치세를 포함한) 내국세 및 그 밖의 재정적 부과금의 면제
- 다. 프로그램의 이행을 위하여 페루에서 구입된 장비, 기계류 및 물자에 대한 (부가가치세를 포함한) 내국세 및 그 밖의 재정적 부과금의 면제
- 라. 프로그램의 이행에 참여하는 한국 국민(이하 "한국 국민"이라 한다)에게 소득 및 재산과 관련하여 페루에서 부과될 수 있는 관세, 내국세 및 그 밖의 재정적 부과금의 면제
- 마. 한국 국민에게 프로그램 이행을 위한 업무 수행을 위하여 페루로의 입국 및 페루에서의 체류에 필요할 수 있는 편의의 제공
- 바. 페루에 체류하는 한국 국민과 그 가족의 안전의 보장 및 한국 정부가 재정을 부담할, 그 국가에서 이용 가능한 의료서비스와 의료시설에 대한 접근의 제공
- 사. 한국 국민과 사무소에게 프로그램과 관련하여 신분증과 거주, 근로, 연구 및 의료행위를 위한 혀가증의 신속한 발급을 포함하여 임무수행에 필요한 그 밖의 편의 제공
- 아. 프로그램의 결과로 페루 국민이 획득한 기술 및 지식, 그리고 이 항에 언급된 장비, 기계류 및 물자가 페루의 경제 및 사회 발전에 기여하도록 사용되고 군사적 목적으로 사용되지 않도록 보장

제3조

- 각 프로그램의 조건은 협정과 이 약정의 규정 및 양국 각자의 법령에 부합하는 범위 내에서 당사자의 상응하는 이행 기관 간에 체결될 양해각서에 명시된다.
- 각 양해각서는 각 사업명, 목적, 기간, 사업부지, 예산, 이행 기관 및 각 이행 기관에 의하여 수행될 특정 활동을 포함한 프로그램의 구조, 그리고 프로그램의 평가에 대한 기본 원칙을 개관한다. 양해각서는 당사자의 이행 기관 간 긴밀한 협의에 따라 합의된다.

제4조

이 협정의 해석이나 이행과 관련한 어떠한 의견차이나 분쟁도 당사자 간 협의를 통하여 해결한다.

제5조

이 약정은 어느 한쪽 당사자의 요청에 따라 상호 서면 동의로 개정되거나 보충될 수 있다. 그러한 모든 개정이나 보충은 이 약정의 불가분의 일부를 구성하며 당사자가 합의한 날부터 유효하다.

제6조

- 각 당사자는 외교경로를 통하여 이 약정의 발효에 필요한 국내절차 완료를 다른 쪽 당사자에게 서면으로 통보한다. 이 약정은 나중 통보일에 발효한다.
- 이 약정은 프로그램의 종료 시까지, 또는 어느 한쪽 당사자가 이 약정의

종료 의사를 다른 쪽 당사자에게 3개월 전에 서면으로 통보하여 종료할 때까지 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자들은 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 약정에 서명하였다.

2013년 월 일에서 동등하게 정본인 한국어, 스페인어, 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



페루공화국 정부를 대표하여

